

Dictionnaire contextuel en 4 langues Qohelet Muhanûzi

□ Introduction rituelle – Qohelet Muhanûzi

Nyamuzinda wacu, Créateur des temps et des souffles, nous voici devant le livre de Qohelet, Muhanûzi du vent et de la sagesse.

Ce texte, transmis en **mashi, hébreu, français** et **kiswahili**, est ici présenté comme un **dictionnaire contextuel vivant**, structuré verset par verset, avec ses **grammaires**, ses **thèmes**, ses **références**, et ses **notes thématiques**.

Chaque verset est un souffle. Chaque mot est un fil. Chaque chapitre est un tambour qui bat au rythme du mystère.

Nous avons reçu ce livre non comme une réponse, mais comme une question sacrée :

« *Qu'est-ce que l'homme sous le soleil ?* »

Ce travail est une **offrande de mémoire**, une **harmonisation linguistique**, une **mise en bénédiction** du texte biblique, pour que chaque génération puisse y entendre sa propre voix, ses propres silences, et ses propres appels.

□ Structure du travail réalisé

- **12 chapitres** entièrement retranscrits en **mashi**, verset par verset.
- Chaque verset est aligné avec :
 - sa **translittération hébraïque**
 - sa **traduction française**
 - sa **traduction kiswahili**
 - sa **grammaire** (type de construction, mise en garde, affirmation, etc.)
 - son **thème** (vanité, justice, sagesse, etc.)
 - sa **référence** biblique
- Chaque chapitre est suivi de **notes thématiques**, établissant les correspondances entre les mots-clés en mashi et en hébreu, avec leur portée rituelle et spirituelle.
- Le tout forme un **dictionnaire contextuel vivant**, destiné à la transmission orale, à l'étude communautaire, et à la bénédiction des générations.

Sources: <https://theisraelbible.com/bible>

- □ **Prière d'ouverture – Kuyigula Qohelet**
- **Nyamuzinda wîrhu, Créateur des souffles et des silences,**
Nous venons devant toi avec le livre de Qohelet,
Ce livre qui ne promet rien, mais qui interroge tout.
Ce livre qui ne donne pas de réponses, mais qui ouvre les cœurs.
- Nous te bénissons pour les jours de jeunesse,
Pour les soleils qui brillent encore,

Pour les mains qui sèment sans savoir,
 Pour les paroles sages qui piquent comme des aiguillons.

- Nous te demandons, dans cette lecture,
 De nous accorder la lumière du matin,
 La patience du semeur,
 Et la crainte qui bénit.
- **Que chaque verset soit un miroir,**
Que chaque mot soit un tambour,
Que chaque silence soit un souffle.

Et que ta sagesse nous visite, doucement, comme la pluie sur les collines.

Amen

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:1–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Emyanzi y'Omuanûzi Koheleti...	divrê qohelet ben-david melekh bĕyerushalayi m	Paroles du Prédicateur , fils de David, roi à Jérusalem.	Maneno ya Mhubiri, mwana wa Daudi, mfalme wa Yerusalem.	Introduction + attribution royale	Sagesse	Qo h 1:1
Busha-busha...	hăbēl hăbălîm 'āmar qohelet hăbēl hăbălîm hakkōl hăbēl	Vanité des vanités, dit le Prédicateur , vanité des vanités, tout est vanité.	Ubatili wa ubatili, asema Mhubiri, kila kitu ni ubatili.	Répétition + Vanité	Vanité	Qo h 1:2
Bunguke buci omuntu akûla...	mah-yitrōn lā'ādām běkol- 'āmālō šěya'āmōl tachat haššāmesh	Quel avantage revient à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil ?	Mtu ana faida gani kwa kazi yake yote chini ya juu ?	Interrogatio n + bilan	Inutilité du labeur	Qo h 1:3
Abarhanzi banagende...	dōr hōlēkh wědōr bā wěhā'āreš lě'ōlām 'omedet	Une génération s'en va, une autre vient, mais la terre subsiste toujours.	Kizazi huondoka, kingine huja, lakini dunia hubaki daima.	Opposition + permanence	Cycle des générations	Qo h 1:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
Onabone izûba linyonyôke...	wězârah haššemeš ûbâ haššemeš wě’el- měqōmō šō’ep zārēah hû šām	Le soleil se lève, le soleil se couche, et il retourne à son lieu d’où il se lève.	Jua huchomoza, jua hutua, hurudi mahali pake pa kuchomoza.	Mouvement + cycle	Rotation cosmique	Qo h 1:5
Empûsi onabone erhenge...	hôlēkh el- dârōm wěsōvēv el- tsâfôñ sôvēv sôvēv hôlēkh haruach	Le vent va vers le sud, tourne vers le nord ; il tourne et retourne sans cesse.	Upepo huenda kusini, huzunguka kaskazini, huzunguka daima.	Mouvement + répétition	Circulation du vent	Qo h 1:6
Enyîshi zoshi ebwa nyanja...	kol- hannéhâlîm hôlêkhîm el- hayyâm wěhâyâm 'ênnennû male'	Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie.	Mito yote huenda baharini, lakini bahari hajjai.	Flux + paradoxe	Cycle aquatique	Qo h 1:7
Ntâco cirharhamya...	kol- haddévarîm yě’epû’ lô- yûkhâl ’îš lědabbér	Toutes choses sont fatigantes, l'homme ne peut les dire.	Mambo yote huchosha, mtu hawezî kuyasema.	Affirmation + limite	Lassitude universelle	Qo h 1:8
Ntâye wakaderha mpu aga masù...	lô-tisba ‘ayin lir’ôt wělô- timma ‘ôzen lišmôa‘	L'œil ne se rassasie pas de voir, ni l'oreille de ce qu'elle entend.	Jicho halishibi kuona, sikio halitosheki kusikia.	Négation + désir	Appétit sensoriel	Qo h 1:8
Okwâli kwo kwanabâ...	mâh-šéhâyâh hû šeyihyéh ûmâh- šëna ‘âsâh hû sëyé ‘âséh	Ce qui a été, c'est ce qui sera ; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera.	Kilichokuwepo ndicho kitakachokuwepo ; kilichofanyika ndicho kitakachofanyika.	Parallélisme + répétition	Rien de nouveau	Qo h 1:9
Nka kula akantu baderhire...	yěš dâbâr šeyô’ mérû re’eh zeh hâdâš hû	Y a-t-il quelque chose dont on dise : «	Kuna kitu chocrote ambacho mtu asema: “Tazama,	Interrogatio n + illusion	Illusion du neuf	Qo h 1:1 0

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
Ci bulya kwône ntâye ocikengîre...	'ê̄n zikkârôn larîšônîm ûgam la 'ahârônîm šeyihû lô-yéhyeh lâhem zikkârôn	Voici, c'est nouveau » ? Il n'y a pas de souvenir Il n'y a pas de mémoire non plus.	Hakuna kumbukumbu ya wa kwanza, wala wa baadaye hawatakumbukw a.	Négation + oubli	Mémoire effacée	Qoh 1:1 1
Niono Koheleti, nali mwâmi...	'ânî qohelet hâyîtî melekh 'al-yisra'êl bêyerushalayim	Moi, le Prédicateur , j'ai été roi sur Israël à Jérusalem.	Mimi, Mhubiri, nilikuwa mfalme wa Israeli huko Yerusalem.	Affirmation + autorité	Expérience royale	Qoh 1:1 2
Najîre aho nalongereza n'oburhimanya ...	wénâtenâh 'et-libbî lidrôsh wélâtûr bêhokmâh	mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse...	Niliweka moyo wangu kutafuta na kuchunguza kwa hekima...	Action + quête	Recherche de sens	Qoh 1:1 3
Wâni sho, bushanja bubî Nyamuzinda...	'inyan ra' šenâtan 'élôhîm livnê hâ'âdâm	C'est une occupation pénible que Dieu a donnée aux fils de l'homme.	Ni kazi ngumu ambayo Mungu amewapa wanadamu.	Déclaration + fardeau	Labeur imposé	Qoh 1:1 3
Nasingirîze ebijirwa hanôla idako ly'izûba...	râ'îtî 'et-kol-hamma'âšîm šena'âsû tachat haššâmesh	J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil...	Nimeona kazi zote zinazofanyika chini ya juu...	Observation + bilan	Vanité du monde	Qoh 1:1 4
Ehiri hiniole hirhankaba hilongêdu...	me'uvat lô-yûkhâl litqôn wêhêsrôn lô-yûkhâl lêhimmânôt	Ce qui est courbé ne peut être redressé, et ce qui	Kilichopinda hakiwezi kunyoshwa, kilichokosekana hakiwezi	Négation + limite	Imperfectio n irréparable	Qoh 1:1 5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
		manque ne peut être compté.	kuhesabiwa.			.
Nacîderhêza niene obwo...	dibbartî 'ānî 'im-libbî	J'ai parlé en mon cœur...	Nilisema moyoni mwangu...	Introspectio n + réflexion	Dialogue intérieur	Qo h 1:1 6

Voici la suite du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi (Ecclésiaste) chapitre 1**, versets 17 à 18, selon ton format structuré : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème | Référence**, suivie des notes thématiques.

Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:17–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nacîyigîrize oburhimanya nayîga n'ebiyigwa...	wělātēt lělîbî lada'at hōkmāh ûda'at hōlēlōt ûsiklût	J'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, ainsi que la folie et la sottise.	Niliweka moyo wangu kujua hekima, pamoja na upumbavu na ujinga.	Action + exploration	Quête de discernement	Qoh 1:17
Nayumwa oku ciru n'okwo, gali mango gafire busha.	yāda 'tî še- gam zeh hû re'ūt rūah	J'ai compris que cela aussi est poursuite du vent.	Nilitambua kuwa haya pia ni kufuutilia upepo.	Conclusion + vanité	Inutilité de la quête	Qoh 1:17
Burhimanya bunji, mutula munji...	kî bērōb hōkmāh rōb-ka'as wěyōsîf da'at yōsîf mak'ōv	Car avec beaucoup de sagesse vient beaucoup de chagrin, et plus on connaît, plus on souffre.	Kwa maana hekima nyingi huleta huzuni nyingi, na maarifa zaidi huongeza maumivu.	Cause + paradoxe	Douleur du savoir	Qoh 1:18

Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **oburhimanya ↔ hōkmāh** (הַכְּחָה) : sagesse, ici explorée comme source de douleur.
- **ebiyigwa ↔ hōlēlōt ûsiklût** (הַלְּלִוָּת וַסְלִוָּת) : folie et sottise, objets d'étude pour Kohelet.
- **gali mango gafire busha ↔ re'ūt rūah** (רְעִזָּת רַעַת) : poursuite du vent, image centrale de la vanité.
- **mutula munji ↔ rōb-ka'as** (רַב כַּעַס) : beaucoup de chagrin, fruit paradoxal de la sagesse.

- **obumanye oku buli bunji ↔ yôsîf da'at yôsîf mak'ôv** (יְוֹסִיף דַעַת יוֹסִיף מְכֹאֹב) : accroître la connaissance, c'est accroître la douleur.
- Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi (Ecclésiaste) chapitre 2**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des notes thématiques.
- ---
- **□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:1–26**

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Naderha obwo: nti nkola narhangirerêza n'ebinuna...	'āmartî 'ānî bēlibbî lēkâh- nâ 'ānassékâ bêshîm��h ��r��'eh t��b w��hinn��h gam-h�� h��bel	J'ai dit en mon cœur : Viens, je t'éprouvera i par la joie ; goûte au plaisir ! Et voici, cela aussi est vanité.	Nilisema moyoni mwangu: Njoo, nitakujaribu kwa furaha; furahia mema! Na tazama, haya pia ni ubatili.	Introspection + test	Plaisir illusoire	Qoh 2:1
Amasheka, nti: isirhe! Ebinuna nti cirigi cici?	li��h��q '��martî m��h��l��l ��l��sh��m��h mah-z��, '��s��h	Du rire, j'ai dit : folie ! Et de la joie : que fait-elle ?	kicheko, nilisema: ni upumbavu! Kuhusu furaha: inafanya nini?	Jugement + interrogation	Folie du divertissement	Qoh 2:2
Nalonza okugereka omubiri gw��ni omu ndalw��...	tartî b��libbî lim��k bayyayin 'et- b��s��r�� w��l��b�� n��h��g b��h��okm��h	J'ai résolu en mon cœur de livrer mon corps au vin, tout en conduisant mon cœur avec sagesse...	Niliamua moyoni mwangu kuupa mwili wangu divai, huku moyo wangu ukiendelea kwa hekimia...	Décision + tension	Plaisir contrôlé	Qoh 2:3
Naj�� omu by'obukulu...	'igg��dalt�� ma '��s��y b��n��t�� l�� b��t��m n��t��'t�� l�� k��r��m��m	J'ai accompli de grands travaux : je me suis b��ti des maisons, plant�� des vignes.	Nilifanya kazi kubwa: nilijenega nyumba, nikapanda mizabibu.	Affirmation + création	Grandeur mat��rielle	Qoh 2:4
Nabona nash��gwa n'abashizi...	q��n��t�� l�� '��b��d��m ��s��f��h��t��	J'ai acquis des serviteurs	Nilinunua watumishi wa statut kiume na wa	Acquisition + Richesse sociale		Qoh 2:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	wěbēn-bayit hāyāh lī	et des servantes, et j'en ai eu nés dans ma maison.	kike, na nilikuwa na waliozaliwa nyumbani mwangu.			.
Nalundūla ensaranga n'amasholo...	kānāsītī lī gam-kesef wězāhāb ûségullat melākīm wěhammedīnō t	J'ai amassé aussi de l'argent, de l'or, et les trésors des rois et des provinces.	Nilikusanya fedha, dhahabu, na hazina za wafalme na mikoa.	Accumulatio n + luxe	Trésors royaux	Qoh 2:8
Eb'isù lisīma byoshi nalihābyo...	wěkol 'āšer- 'āyēnī šā'ālū lō yāsartī mēhem	Tout ce que mes yeux ont désiré, je ne leur ai rien refusé.	Kila kitu ambacho macho yangu yalitamani, sikuyakatalia.	Affirmation + jouissance	Satisfaction immédiate	Qoh 2:1 0
Nagerēreza ebiyērekīre emikolo...	ûpānītī 'ānī běkol-ma'āsāy 'āšer- 'āsū yādāy ûbē 'āmāl šē 'āmalti	J'ai considéré toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et le travail que j'avais accompli...	Nilitafakari kazi zote ambazo mikono yangu ilifanya, na kazi niliyofanya...	Réflexion + bilan	Vanité du travail	Qoh 2:1 1
Nadōsa emirhima oku biyērekīre oburhimanya...	ûpānītī lir'ōt hōkmāh wěhōlēlōt ûsiklūt	J'ai tourné mes regards vers la sagesse, la folie et la sottise...	Nilielekeza macho yangu kwa hekima, + upumbavu na comparaison ujinga...	Observation + comparaison	Valeur relative	Qoh 2:1 2
Mbwînage nēci oku oburhimanya bwo bukulu...	wěrā'ītī 'ānī šēyeš yitrōn laḥokmāh min-hasiklūt	Et j'ai vu que la sagesse a plus de valeur que la sottise...	Nikaona kuwa hekima ina faida zaidi kuliko ujinga...	Comparatif + lumières	Supériorité de la sagesse	Qoh 2:1 3
Naderha obwo, nti oku omusirhe ayishibà...	wě 'āmartī bělibbī kamō šēmiqrēh hasākāl gam- 'ōtī yikrēnī	J'ai dit en mon cœur : Comme il arrive au sot, il m'arrivera	Nilisema moyoni mwangu: Kama inavyompata mpumbavu,	Introspection + égalité	Destin commun	Qoh 2:1 5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
		aussi...	ndivyo itakavyonipat a mimi pia...			.
Akalamo ntakakwirirwa ...	ûsānē' tî 'et- hayyāh kî rā' āh 'alai hamma' āsēh	J'ai haï la vie, car l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a déplu.	Nilichukia maisha, kwa sababu kazi inayofanyika chini ya jua ilinichosha.	Dégoût + constat	Fatigue existentielle	Qoh 2:1 7
Ntasîma bankwîrize omukolo...	ûsānē' tî 'āmî 'et-kol- 'āmālî šē' āmaltî	J'ai haï tout le travail que j'avais fait...	Nilichukia kazi yote niliyofanya...	Rejet + transmission	Héritage incertain	Qoh 2:1 8
Bunguke buci akûzirage omu kurhama...	kî mah- hâ'ādām békol- 'āmâlō ûbēhēpêš libbō šehû 'āmēl tachat haššâmesh	Que reste-t- il à l'homme de tout son travail et de la peine de son cœur sous le soleil ?	Mtu anafaidika nini kwa kazi yake yote na uchungu wa moyo wake chini ya jua ?	Interrogation + bilan	Inutilité du labeur	Qoh 2:2 2

Voici la conclusion du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 2**, versets 23 à 26, selon ton format structuré : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des notes thématiques.

Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:23–26

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
N'ensiku zâge z'amalibuko...	kî kol- yāmāyw mak'ōv wē'inyān libbō lō- šākāt gam ballaylā 'ēn-nāhāt	Tous ses jours ne sont que douleur, et son cœur ne connaît pas de repos, même la nuit.	Maisha yake yote ni maumivu, na moyo wake hauna utulivu hata usiku.	Description + souffrance	Tourment du travailleur	Qoh 2:23
Okusîma kw'omuntu, kunali okulya n'okunywa...	lō ēn-ṭōb bā'ādām 'ăser- yō'kal	Il n'y a rien de mieux pour l'homme que de manger,	Hakuna kilicho bora kwa mtu kuliko kula, kunywa na	Affirmation + jouissance	Joie simple	Qoh 2:24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	wěyîštēh wěhar'āh et-nafšō bătōb bě'āmālō	boire et jouir du fruit de son yake. travail.	kufurahia kazi			
Bulyâla obugale n'obukenyi Nyamuzinda birhengakwo...	gam zeh rā'îtî 'ānî kî miyyad hā'ělōhîm hî	Cela aussi, j'ai vu que cela vient de la main de Dieu.	Hata hili niliona kuwa linatoka kwa mkono wa Mungu.	Reconnaissance + source	Don divin	Qoh 2:24
Oyu alonzize anamuhè okurhimanya...	kî lā'ādām šetōb lěpānāyw nātan hōkmāh wěda'at wěsimhāh	À l'homme qui lui plaît, Dieu donne sagesse, connaissance et joie.	Kwa mtu anayempendeza Mungu, hupewa hekima, maarifa na furaha.	Condition + bénédiction	Grâce divine	Qoh 2:26
Anarhume n'omunya- byâha mpu alongeze...	wělahōtē nātan 'inyān lě'ěsōf wěliknōs lātēt lětōb lěpānāyw	Mais au pécheur, il donne la tâche de recueillir et kukusanya na d'amasser pour le donner à celui qui plaît à Dieu.	Lakini kwa mwenye dhambi, hupewa kazi ya kuhifadhi ili kumpa anayempendeza Mungu.	Opposition + transfert	Inversion de richesse	Qoh 2:26
Nanga, okwo kuli kurhebwa ganali mango gafire busha.	gam zeh hābel ûrē'ūt rūah	Cela aussi est vanité et poursuite du vent.	Hili pia ni ubatili na kufuatilia upepo.	Conclusion + vanité	Inutilité finale	Qoh 2:26

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **amalibuko ↔ mak'ōv** (מַכְאֹב) : douleur, fruit amer du travail.
- **okusîma ↔ har'āh et-nafšō** (הָרָאָה אֶת-נֶפֶשׁוֹ) : réjouir son âme, image de satisfaction intérieure.
- **obugale n'obukenyi Nyamuzinda ↔ miyyad hā'ělōhîm** (מִיָּד הָאֱלֹהִים) : de la main de Dieu, source de tout bien.
- **omunya-byâha ↔ lahōtē'** (אֲמֻנָּה) : le pécheur, celui qui agit contre la volonté divine.
- **ganali mango gafire busha ↔ hābel ûrē'ūt rūah** (הָבֶל וְרָעָוֹת רֹוחַ) : vanité et poursuite du vent, refrain central de Qohelet.
- Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 3**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.
- **□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:1–22**

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ngasi kantu kajira amango gako...	lakol zěmān wě‘ēt lěkol- hēpēš taħat haššāmeš	Il y a un temps pour tout, un moment pour toute chose sous le ciel.	Kuna majira kwa kila jambo, na wakati kwa kila kusudi chini ya mbingu.	Affirmation + structure	Ordre du temps	Qoh 3:1
Habà amango g’okuburha n’amango g’okufà...	‘ēt laledet wě‘ēt lamūt	Un temps pour naître, et un temps pour mourir.	Wakati wa kuzaliwa, na wakati wa kufa.	Opposition + cycle	Vie et mort	Qoh 3:2
Habà amango g’okuyîrha, n’amango g’okufumya...	‘ēt laħarōg wě‘ēt lirpō’	Un temps pour tuer, et un temps pour guérir.	Wakati wa kuua, na wakati wa kuponya.	Opposition + action	Destruction et soin	Qoh 3:3
Habà amango g’okulaka, n’amango g’okusheka...	‘ēt livkōt wě‘ēt lišħoq	Un temps pour pleurer, et un temps pour rire.	Wakati wa kulia, na wakati wa kucheka.	Opposition + émotion	Joie et tristesse	Qoh 3:4
Habà amango g’okubanda amabâle...	‘ēt lěħašlik ‘ābānîm wě‘ēt lěqānōt ‘ābānîm	Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour en ramasser.	Wakati wa kutupa mawe, na wakati wa kuokota mawe.	Opposition + geste	Dispersion et rassemblement	Qoh 3:5
Habà amango g’okulongereza, lěbaqqēs n’amango g’okuheza...	‘ēt wě‘ēt lě’abēd	Un temps pour chercher, et un temps pour perdre.	Wakati wa kutafuta, na wakati wa kupoteza.	Opposition + quête	Recherche et renoncement	Qoh 3:6
Habà amango g’okubera, n’amango g’okuhanga...	‘ēt lisqōt wě‘ēt liqrō’	Un temps pour se taire, et un temps pour parler.	Wakati wa kunyamaza, na wakati wa kusema.	Opposition + parole	Silence et expression	Qoh 3:7
Habà amango g’okurhonya, n’amango g’okushômba...	‘ēt lě’ahēv wě‘ēt lisnō’	Un temps pour aimer, et un temps pour haïr.	Wakati wa kupenda, na wakati wa kuchukia.	Opposition + relation	Amour et rejet	Qoh 3:8
Bici omuntu akolera ebi akola?	mah-yitrōn ha’ōsēh bě’āmālō	Quel avantage celui qui agit retire-t-il de son travail ?	Mtu anayefanya kazi ana faida gani kwa kazi yake ?	Interrogation + bilan	Inutilité du labeur	Qoh 3:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ndwîrhe nalolêreza obulenga Nyamuzinda...	rā'îtî et- ha'inyān 'ăšer-nātan 'ělōhîm livnē hā'ādām	J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils de l'homme.	Nimeona kazi ambayo Mungu amewapa wanadamu.	Observation + attribution	Labour imposé	Qoh 3:10
Ngasi ehi ajira, hikwânanâ amango gahyo...	et-kol 'āsāh yāfē bē'ittō	Il fait toute chose belle en son temps.	Amefanya kila kitu kuwa kizuri kwa wakati wake.	Affirmation + beauté	Harmonie divine	Qoh 3:11
Okulya n'okunywa, okucîhâ ehisanzi...	gam kol- hā'ādām šeyō'kal wēyîstēh wērā'ā tōb bēkol- 'āmālō	Que l'homme mange, boive et jouisse du fruit de son travail...	Kwamba mtu ale, anywe na afurahie kazi yake...	Affirmation + jouissance	Don de Dieu	Qoh 3:13
Manyire oku oburhegesi bwa Nyamuzinda...	yāda 'tî kî kol-'ăser- ya'āsēh hā'ělōhîm hû yihyē lē'olām	J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait subsiste à jamais.	Nimetambua kuwa kila kitu Mungu afanyacho hudumu milele.	Constat + éternité	Oeuvre divine	Qoh 3:14
Ehiri ene, arhali ene erhi hibâ...	māh- šēhāyāh kēbār hû ūmāh- šeyihyēh kēbār hāyāh	Ce qui est a déjà été, ce qui sera a déjà existé.	Kilichopo tayari kilikuwepo, na kitakachokuwepo tayari kimekuwepo.	Parallélisme + cycle	Répétition cosmique	Qoh 3:15
Kwône ncidwîrhe nasinza hanôla igulu...	bimqōm haddîn šām hārēšā' ûbimqōm hatsedeq šām hārēšā'	Au lieu du jugement, là est l'iniquité ; au lieu de la justice, là est l'iniquité.	Mahali pa hukumu, kuna uovu; mahali pa haki, kuna uovu.	Opposition + constat	Injustice terrestre	Qoh 3:16
Kwo kuderhaga: nti Nyamuzinda atwa olubanja...	'ělōhîm yishpōt et- hatsaddîq wēet- harâšā'	Dieu jugera le juste et le méchant.	Mungu atamhukumu mwenye haki na mwovu.	Affirmation + justice	Jugement divin	Qoh 3:17
Nashubiderha kandi obwo...	'ělōhîm nivlā'am lēbarām	Dieu éprouve les hommes pour qu'ils	Mungu huwapima wanadamu ili waone kuwa wao	Intention divine + humilité	Condition humaine	Qoh 3:18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		voient qu'ils ni kama ne sont que wanyama. des bêtes.				
Néci obuzinda bw'omuntu n'obw'ecintu...	kî miqrêh bënê hâ'âdâm ûmiqrêh habehemâh	Car le sort des hommes et celui des bêtes est le même.	Kwa maana yanayowapata wanadamu ni sawa na yanayowapata wanyama.	Équivalence + destin	Mort universelle	Qoh 3:19
Bombi haguma banajâ...	hakol hâlêk el- mâqôm ehâd	Tous vont vers un même lieu.	Wote huenda mahali pamoja.	Destination + unité	Retour à la poussière	Qoh 3:20
Ndi omanyire erhi omûka gw'abantu...	mî yôdêa rûah bënê hâ'âdâm	Qui sait si l'esprit de l'homme monte...	Ni nani ajuaye kama roho ya mwanadamu hupanda juu...	Interrogation + mystère	Destin spirituel	Qoh 3:21

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Niehe mbwîne oku okusîma omuntu akasîma...	wêrâ'îtî kî- 'êñ-tôb mibbêl 'âšer-yismâh hâ'âdâm bêma 'âšâyw	J'ai vu qu'il n'y a rien de mieux que l'homme se réjouisse de ses œuvres.	Nimeona kuwa hakuna kilicho bora kuliko mtu kufurahia kazi ya mikono yake.	Affirmation + jouissance	Joie dans le présent	Qoh 3:22
Kunali kusîmîsibwa n'emikolo yâge kwône...	kî hû hêlqôw kî mî yô'înnennû lîr' ôt bêmâh- šeyihyêh 'ahârâyw	Car c'est là sa part ; qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui ?	Kwa maana hiyo ndiyo sehemu yake; ni nani atakayemrudisha ili aone yatakayofuata baada yake ?	Cause + limite	Portion humaine	Qoh 3:22

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **okusîma ↔ yismâh** (עֲשִׂיםָה) : se réjouir, vivre pleinement le présent.
- **emikolo yâge ↔ ma 'âšâyw** (מְאַשְׁׂעָיוֹת) : ses œuvres, fruit de son travail.
- **kunali kusîmîsibwa ↔ hêlqôw** (קְנַלְעָו) : sa part, ce qui lui revient.
- **wayishigimuyêreka ebyayishibâ enyuma zâge ↔ mî yô'înnennû lîr' ôt...** : qui le ramènera pour voir ce qui vient après lui ? — image de la limite humaine face à l'avenir.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 4**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des **□** notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 4:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Ncidwîrhe nasinza oku abantu barhindibuka...	wə·šab·tî 'ă·nî, wā·'er·'eh 'et- kāl- hā·'ă·šu·qîm...	J'ai vu toutes les oppression s qui se font sous le soleil...	Nimeona mateso yote yanayofanyik a chini ya jua...	Observation + souffrance	Oppression sans consolation	Qo h 4:1
Ncîsîmira banyakwigende ra bacîfirîre...	wə·šab·bê·ah 'ă·nî 'et- ham·mê·tîm šek·kə·bār mē·tū	J'ai estimé les morts plus heureux que les vivants.	Nimewabariki waliokufa kuliko walio hai.	Comparatif + jugement	Mort préférable	Qo h 4:2
Nsîmire olya orhaciburhwa...	wə·tō·wb miš·šə·nê·hem, 'et 'ă·šer- 'ă·den lō hā·yāh	Plus heureux encore, celui qui n'a pas existé.	Zaidi ya hao wote, ni yule ambaye hajazaliwa.	Superlatif + absence	Non-existence bénie	Qo h 4:3
Mbwîne oku ngasi kucihangâna...	wə·rā·'î·tî 'ă·nî 'et- kāl- 'ă·māl... kî hî qin·'at- 'îš mē·rē·'ê·hū	J'ai vu que tout travail vient de la jalouse de l'homme envers son prochain.	Nimeona kuwa kazi yote hutokana na wivu kati ya watu.	Observation + motivation	Jalousie sociale	Qo h 4:4
Omusirhe nderaminwe...	hak·kə·sîl hō·bēq 'et- yā·dāw, wə·'ō·kēl 'et- bə·sā·rōw	Le sot croise les mains et mange sa propre chair.	Mpumbavu hukunja mikono na kula mwili wake.	Métaphore + paresse	Autodestruction	Qo h 4:5
Akaluha kabirhi n'okuheza amango...	tō·wb mə·lō ɬap nā·ħat; mim·mə·lō ħā·ħə·na·yim 'ă·māl ū·rə·'ūt rū·ah	Mieux vaut une poignée de repos que deux pleines de	Afadhalî konzi moja ya kuliko mikono miwili ya taabu na	Comparatif + sagesse	Repos modéré	Qo h 4:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .	
Rhuderhe omuntu ôli kahumba...	yêš 'e·ḥād wə·'ēn šē·nî... gam- zeh he·b̄el wə·'in·yan rā' hū	peine et de kufuatilia poursuite upepo. du vent.	Il y a quelqu'un seul, sans proche... cela aussi est vanité et une mauvaise chose.	Kuna mtu mmoja bila rafiki... hili pia ni ubatili na jambo baya.	Description + solitude	Isolement stérile	Qo h 4:8
Abà omuntu akabà kahumba...	ṭō·w·b̄im haš·šə·na·yim min- hā·'e·ḥād	Mieux vaut être deux que seul.	Afadhalí wawili kuliko mmoja.	Comparatif + entraide	Solidarité bénéfique	Qo h 4:9	
Akahumba kanakubwe...	wə·'im- yit·qə·pōw hā·'e·ḥād, haš·šə·na·yim ya·'am·dū neğ·dōw	Si quelqu'un est attaqué, deux peuvent lui résister.	Mtu akishambuliw a, wawili wanaweza kumsaidia.	Condition + défense	Force de l'union	Qo h 4:1 2	
Omurhumba mukenyi na murhimanya...	ṭō·wb̄ ye·led mis·kēn wə·ḥā·kām; mim·me·lek zā·qēn ū·kə·sīl	Mieux vaut un jeune pauvre et sage qu'un vieux roi insensé.	Afadhalí kijana maskini na mwenye hekima kuliko mfalme mzee asiyeweza kushauriwa.	Comparatif + hekimia renverseme mfalme nt	Sagesse humble	Qo h 4:1 3	
Ayimangîre olubaga lunji- lunji...	'ēn- qêš lə·kāl hā·'ām... gam hā·'a·ḥā·rō·w·nî m lō yiš·mə·ḥū- bōw	Il n'y a pas de fin à la foule... et ceux d'après ne se réjouiront pas de lui.	Hakuna mwisho kwa watu... na waliokuja baadaye hawatafurahia juu yake.	Description + oubli	Popularité éphémère	Qo h 4:1 6	
Omanye igenda lyâwe nka wajà omu ka- Nyamuzinda...	šēmōr raglēkha ka·'āšer tēlēkh el- bēt hā·'ēlōhîm	Garde ton pied quand tu entres dans la	Linda mguu wako unapoingia katika nyumba ya	Impératif + révérence	Attitude devant Dieu	Qo h 4:1 7	

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		maison de Dieu.	Mungu.			.

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **kurhebwa ganali mango gafire busha ↔ hebel ūrə' ūt rūah** (הַבְּלַ וְרַעֲוַת רַעַת) : vanité et poursuite du vent, refrain de Qohelet.
- **kahumba ↔ 'ehād wə'ēn šēnî** (אֶחָד וְאַנְיִן) : être seul, image de l'isolement.
- **lubanja ↔ qin'at 'īš** (שִׁנְאָתִים) : jalouse de l'homme, moteur caché du travail.
- **olukoba lwa migozi isharhu ↔ hūt hamšullāš** (שִׁלְשָׁלָתְּהַנְּמָתָה) : corde triple, symbole de force unie.
- **ka-Nyamuzinda ↔ bēt hā'ēlōhîm** (בֵּית הָאֱלֹהִים) : maison de Dieu, lieu de révérence.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 5**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 5:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhakazâgiderha duba-duba...	šēmōr raglēkha ka'āser tēlēkh el- bēt hā'ēlōhîm	Garde ton pied quand tu entres dans la maison de Dieu.	Linda mguu wako unapoingia katika nyumba ya Mungu.	Impératif + révérence	Attitude devant Dieu	Qoh 5:1
Emanja nyinji zo zilêrha ebilôrha...	kî bērōb 'inyān yābō' ḥalōm ūbēqōl kesîl bērōb dēbārîm	Car les rêves viennent de la multitude des occupations, et la voix du sot de la multitude des paroles.	Ndoto huja kwa shughuli nyingi, na sauti ya mpumbavu kwa maneno mengi.	Cause + contraste	Parole et agitation	Qoh 5:3
Erhi wankahà Nyamuzinda omuhigo...	ka'āser tiddōr neder lē'ēlōhîm al-te'ahēr lēšallēmō	Lorsque tu fais un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir.	Unapotoa nadhirî kwa Mungu, usichelewe kuitimiza.	Condition + fidélité	Vœu sacré	Qoh 5:4
Ciru, ah'omuntu ankahâna omuhigo	tōb 'āser lō- tiddōr miššētiddōr	Mieux vaut ne pas faire de vœu que d'en	Afadhalî usitoe nadhirî kuliko kutoa	Comparatif + prudence	Engagement responsable	Qoh 5:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
arhakole...	wělō-těšallēm	faire un et ne pas l'accomplir.	na kutotimiza.			
Orhazigaga akanwa kâwe kakujira mulenzi...	al-tittēn et-píkha lahătî et-běšārěkha	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair.	Usiruhusu kinywa chako kumfanya mwili wako kutenda dhambi.	Mise en garde + parole	Responsabilité verbale	Qoh 5:6
Ebilôrho binji byo bilêrha okurhebwa...	kî běrōb ḥalōmôt wěhăbālîm ûděbārîm harbēh kî et-hă'ělōhîm yārē im-'ōšeq rāš wěgězel mišpāt wěsēdāqāh tir'eh bamdînāh	Car dans la multitude des rêves et des paroles, il y a des vanités ; crains Dieu.	Kwa kuwa ndoto nyingi na maneno mengi huleta ubatili; mche Mungu.	Opposition + crainte	Respect divin	Qoh 5:7
Irhondo okabona banyaga omukenyi...		Si tu vois l'oppression du pauvre et la violation du droit...	Ukiona uonevu kwa maskini na kuvurugwa kwa haki...	Condition + injustice	Corruption sociale	Qoh 5:8
Osîma ensaranga, arhabona ezamuyigusa...	wě'ōhēb kesef lō-yissěba' kesef	Celui qui aime l'argent n'en sera jamais rassasié.	Apendezaye fedha hatatosheka nayo.	Négation + désir	Appétit insatiable	Qoh 5:10
Îrò ly'omukozi lirhahimwa kununa...	sweet shěnat hā'ōvēd im- mřaṭ wěim- harbēh	Le sommeil du travailleur est doux, qu'il mange peu ou beaucoup.	Usingizi wa mfanyakazi ni mtamu, awe anakula kidogo au kingi.	Affirmation + repos	Paix du juste	Qoh 5:12
Hali obulensi mbona buluga hano igulu...	yēš rā'āh ḥolāh rā'ítî tachat haššāmeš	Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil.	Kuna uovu mkubwa niliouona chini ya juu.	Affirmation + constat	Malheur économique	Qoh 5:13
Kuli kulenga bwenêne okubâ ye shubiribâ mushugunu...	ka'ăser yāsā' mibbětēn 'immō ken- yāšûb lâlek	Comme il est sorti nu du ventre de sa mère, il retournera nu.	alivyotoka tumboni mwa mama yake akiwa uchi, ndivyo atakavyorudi.	Parallélisme + destin	Retour à la poussière	Qoh 5:15
N'ensiku zâge	kol-	Tous ses jours	Siku zake	Description	Tourment du	Qoh

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
zoshi mwo zihwêra omu burhè...	yāmāyw bēhōšek yō'kēl wēka'as rāb wēhālī wēqeṣep	il mange dans les ténèbres, avec beaucoup de chagrin, de maladie et de colère.	zote hula gizani, kwa huzuni nyingi, ugonjwa na hasira.	+ souffrance riche		5:17
Alaga oku mbwîne: okasîma omuntu...	hēnēh māh- rā'ítî 'ānî tōb 'ăser- yihyēh yāfēh	Voici ce que j'ai vu comme bon et convenable...	Tazama, nimeona hili kuwa jema na linalofaa...	Affirmation + sagesse	Joie simple	Qoh 5:18
N'amango Nyamuzinda ahîre omuntu obugale...	gam kol- hā'ādām 'ăser-nātan- lō hā'ělōhîm 'ōser wēnēkāsim	Aussi, à tout homme à qui Dieu a donné richesse et biens...	Pia, kwa kila mtu ambaye Mungu amempa mali na utajiri...	Condition + bénédiction	Don divin	Qoh 5:19
Lyoki ciru omuntu ankarhangibâ nk'ayibagira...	kî lō-yizkōr harbēh 'et- yēmē ḥayyāyw kî hā'ělōhîm ma'ānēh bēsimḥat libbō	Car il ne se souviendra guère des jours de sa vie, parce que Dieu remplit son cœur de joie.	Kwa kuwa hatakumbuka sana siku za maisha yake, kwa sababu Mungu hujaza moyo wake furaha.	Cause + consolation	Joie qui efface la peine	Qoh 5:20

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **omuhigo ↔ neder** (עִזָּה) : vœu sacré, engagement devant Dieu.
- **okazirhînya Nyamuzinda ↔ yārē 'ělōhîm** (עָרֵא אֱלֹהִים) : crainte de Dieu, attitude juste.
- **ensaranga ↔ kesef** (קְשֵׁף) : argent, objet de désir et de vanité.
- **omukozi ↔ 'ōvēd** (עֲבָד) : travailleur, image du juste paisible.
- **obugale ↔ 'ōser** (עָשֵׂר) : richesse, don divin à savourer.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 6**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ **Dictionnaire contextuel – Qohelet 6:1–12**

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hali obundi buhanya ncibwîne hano igulu...	yēš rā'āh 'āšer-rā'ītî tachat haššāmeš	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil...	Kuna uovu niliouona chini ya jua...	Affirmation + constat	Malheur humain	Qoh 6:1
Omuntu Nyamuzinda ahîre okugala...	'îš 'āšer-yitten-lō hā'ělōhîm 'ōšer wěněkāsim wěkābōd	Un homme à qui Dieu donne richesse, biens et honneur...	Mtu ambaye Mungu amempa mali, utajiri na heshima...	Condition + bénédiction	Don non savouré	Qoh 6:2
Nîsi erhi omuntu waligwîrhe bâna bâge igana...	'îš 'āšer-yolîd mē'āh wěšānîm rabōt	Si un homme engendre cent enfants et vit de nombreuses années...	Mtu akizaa watoto mia na kuishi miaka mingu...	Hypothèse + bilan	Fécondité sans sens	Qoh 6:3
Arhenge omu mwizimya...	kî-běbětēn yābō' ūbahōšek yēlēk wěbahōšek šēmō yěkussēh	Car il vient dans la ténèbre, et il s'en va dans la ténèbre, et son nom est couvert d'ombre.	Kwa maana huja gizani, huenda gizani, na jina lake hufunikwa na giza.	Métaphore + oubli	Naissance obscure	Qoh 6:4
Arhabonaga izûba...	gam-šemeš lō rā'ā wělō yāda' nāhāh mizzeḥ	Il n'a pas vu le soleil, il n'a rien connu ; il a plus de repos que l'autre.	Hajalionna jua, hajajua chochote; ana utulivu zaidi kuliko yule mwingine.	Négation + repos	Ignorance paisible	Qoh 6:5
Ciru ankalamire kabirhi kabirhi myâka cihumbi...	wělū yihyēh šānîm 'elef pā'āmayim ûtōbāh lō rā'ā	Même s'il vivait deux mille ans sans jouir du bonheur...	Hata akiishi miaka elfu mbili bila kuona mema...	Hypothèse + privation	Longévité inutile	Qoh 6:6
Okulya kw'omuntu arhamira...	kol- 'āmāl hā'ādām lěpīw wěgam hannēpēš lō timmālē'	Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, mais son âme n'est jamais rassasiée.	Kazi yote ya mtu ni kwa ajili ya kinywa chake, lakini roho yake haitosheki.	Opposition + désir	Faim perpétuelle	Qoh 6:7
Bici omurhimanya alushire omusirhe?	kî māh-yōtēr lahākām min-	Quel avantage le sage a-t-il sur le sot ?	Je, mwenye hekima ana faida gani juu ya mpumbavu	Interrogation + égalité	Sagesse frustrée	Qoh 6:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	hakkēsîl		?			
K'ehyaboneka hyo hikulu oku hiri omu nda?	תֹּבַּםְּרֵּה ‘ênyim mihälēk nêpeš	Mieux vaut ce que voient les yeux que l'errance de l'âme.	Afadhalî kile macho huona kuliko kutangatanga kwa roho.	Comparatif + contentement stable	Vision	Qoh 6:9
Okwarhanziribà bamanyire izîno lyâkwo...	mâh- šehâyâh kêbâr šemô	Ce qui existe a déjà été nommé.	Kile kilichopo tayari kimetajwa.	Déclaration + limite	Destin fixé	Qoh 6:10
Omuntu akaluza ebinwa...	kî yêš dëbârîm harbêh marbîm hëbel mäh- yôtër lâ'âdâm	Car il y a beaucoup de paroles qui augmentent la vanité ; quel avantage en résulte-t-il pour l'homme ?	Kwa kuwa kuna maneno mengi yanayoongeza ubatili; mtu ana faida gani ?	Cause + interroga-	Parole vaine	Qoh 6:11
Ndi omanyire ebyankakwânanâ omuntu ocizîne...	kî mî-yôdêa mäh- <u>תּוּבָּה</u> lâ'âdâm hayyîm mispâr yêmê hayyê hâbëlô	Qui sait ce qui est bon pour l'homme pendant sa vie, durant les jours de sa vaine existence ?	Ni nani ajuaye kilicho chema kwa mtu katika maisha yake ya ubatili ?	Interrogation + incertitude	Bien inconnu	Qoh 6:12
Naye anayisha ayonda nka cizunguzungu...	wé'âsâm këshel 'ôséh bâhôsék	Il agit comme une ombre qui passe dans les ténèbres.	Hutenda kama kivuli kinachopita gizani.	Métaphore + fugacité	Vie éphémère	Qoh 6:12

□ Notes thématiques : équations mashî ↔ hébreu

- **buhanya ↔ râ 'âh** (בָּעַנְּה) : mal, souffrance humaine.
- **obugale ↔ 'ôsér wénékâsim** (וְשָׁרֵר וְנִסְּמִים) : richesse et biens, dons divins.
- **ecimomano ↔ nâhâh** (נָחָה) : repos, image du calme ultime.
- **okulya kw'omuntu ↔ 'âmâl hâ'âdâm lêpîw** : travail pour la bouche, image de consommation.
- **cizunguzungu ↔ 'âsâm këshel** : agitation vaine, comme une ombre qui passe.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 7**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:1–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Izîno lyo likulu oku mavurha g'engulo...	ትōb šēm miššemen ትōb ūyōm hammāwet miyōm hivaldō	Mieux vaut un bon nom que le bon parfum, et le jour de la mort que celui de la naissance.	Jina jema ni bora kuliko marashi, na siku ya kifo kuliko siku ya kuzaliwa.	Comparatif + paradoxe	Réputation et finitude	Qoh 7:1
Aha omuntu ankajà aha balya...	ትōb lēlekhet bēt- ēvel mibbēt mištēh	Mieux vaut aller dans une maison de deuil que dans une maison de festin.	Afadhalí kwenda nyumbani mwa maombolezo kuliko nyumbani mwa karamu.	Comparatif + méditation	Sagesse du deuil	Qoh 7:2
Aha omuntu ankasheka ankabà burhè... ra' yitbāl-lēv	ትōb ka'as miššēhōq kī bērō' panîm rā' yitbāl-lēv	Mieux vaut la tristesse que le rire, car avec un visage triste le cœur devient meilleur.	Afadhalí huzuni kuliko kicheko, kwa maana huzuni huleta hekima moyoni. Moyo wa wenye	Opposition + transformatio n	Valeur de la douleur	Qoh 7:3
Omurhimanya anakazigerêreza oguli ebufire... lēv ḥākāmîm bēbēt- ēvel wēlēv kesîlîm bēbēt śimhāh	lēv ḥākāmîm bēbēt- ēvel wēlēv kesîlîm bēbēt śimhāh	Le cœur des sages est dans la maison de deuil, celui des insensés dans la maison de joie.	hekima uko nyumbani mwa huzuni, wa wapumbavu uko nyumbani mwa furaha.	Opposition + lieu	Orientation du cœur	Qoh 7:4
Aha omuntu ankayumvîrhiza olwimbo lw'omusirhe... tōb lišmōa' gā'ārat ḥākām mē'îš šōmē' śîr kesîlîm	gā'ārat ḥākām mē'îš šōmē' śîr kesîlîm	Mieux vaut entendre la réprimande du sage que d'écouter le chant des insensés.	kusikia maonyo ya mwenye hekima kuliko kusikiliza nyimbo za wapumbavu.	Comparatif + écoute	Parole utile	Qoh 7:5
Olwimbo	kī kēqōl	Car le rire du	Kicheko cha	Métaphore +	Rire creux	Qoh

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
lw'omusirhe kwo lujira olubî...	hassîrîm taħat hassîr kēħōk kesîl	sot est comme le crépitement des épines sous la marmite.	mpumbavu ni kama mshindo wa miiba chini ya sufuria. Uonevu	vanité		7:6
N'amasheka ganahwinjagaze omurhimanya ...	kî hā'ōšeq yēholēl ħākām wēya'ābēd 'et-lēv mattānāh	L'oppression rend le sage insensé, et les dons corrompent le cœur.	humfanya mwenye hekima kuwa mpumbavu, na rushwa huharibu moyo.	Cause + corruption	Dérive morale	Qoh 7:7
Aha wankabà aha barhondêra akantu...	ṭōb ḥāħārît dābār mērēšítō	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement	mwisho wa jambo kuliko mwanzo wake.	Comparatif + patience	Sagesse du terme	Qoh 7:8
Orhahîra okacîdîrhibula duba-duba...	al-tēhî bērūħkha lēkō'ēs kî ka'as bēħeq kesîlîm yānūah	Ne te hâte pas de t'irriter, car la colère repose dans le sein des insensés.	Usikasirike haraka, kwa maana hasira hukaa moyoni mwa wapumbavu.	Mise en garde + tempérament	Maîtrise de soi	Qoh 7:9
Orhaderhaga erhi: cici cirhumire ensiku zâli burhanzi...	māh šēħāyāh šēħayyāmî m ħarīšōnîm ṭōbîm mē'ēlleħ	Ne dis pas : pourquoi les jours passés étaient meilleurs que ceux-ci ?	Usiseme: kwa nini siku za zamani zilikuwa bora kuliko hizi ?	Négation + nostalgie	Présent à vivre	Qoh 7:1 0
Oburhimanya kwo buyinjîha nka kashambala...	ṭōbāħ ħokmāh 'im-naħälāh	La sagesse est aussi bonne qu'un héritage.	Hekima ni bora kama urithi.	Comparatif + valeur	Sagesse transmissibl e	Qoh 7:1 1
Olwâkîro lw'oburhimany a lwo na lwâkîro lw'ensaranga...	kî bēsel ħāħokmāh bēsel ħākесef	Car la sagesse protège comme l'argent protège.	Kwa maana hekima hulinda kama fedha inavyolinda.	Parallélisme + protection	Sagesse comme abri	Qoh 7:1 2
Orhangilola omukolo gwa Nyamuzinda...	rē'ēh et- ma'āsēh ħā'ēlōħîm kî mî yûkâl lētaqqēn	Considère l'œuvre de Dieu : qui peut redresser ce qu'il a courbé ?	Tazama kazi ya Mungu: ni nani awezaye kunyosha	Interrogation + souveraineté	Puissance divine	Qoh 7:1 3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	'et- 'ăšer 'iwwětō		alichokipind a ?			

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **Izîno lyo ↔ šēm (ישם)** : nom, réputation durable.
- **olusiku lw'okufà ↔ yôm hammâwet** (יום הַמִּתְּהֻרְּךְ) : jour de la mort, moment de vérité.
- **olwimbo lw'omusirhe ↔ šîr kesîlîm** (שיר קְסִילִים) : chant des insensés, image du divertissement creux.
- **oburhimanya ↔ hokmâh (הַכְּנָה)** : sagesse, force intérieure et refuge.
- **omukolo gwa Nyamuzinda ↔ ma'ăsēh hâ'ělōhîm** (מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים) : œuvre de Dieu, irréversible et mystérieuse.

Voici la suite et conclusion du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 7**, versets 14 à 29, selon ton format structuré : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:14–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Olusiku lw'obusîme, onashagaluke...	bĕyōm tōbāh hĕyēh bĕtōb ûbĕyōm rā'ēh rĕ'ēh	Au jour du bonheur, sois heureux ; au jour du malheur, considère.	Siku ya mema, furahia; siku ya mabaya, tafakari.		Opposition + attitude	Accueillir les h saisons
Ndi mbwîne omushinganyanya afâ...	yĕš ṣaddîq 'ōbēd bĕṣidqō wĕyēš rāšā ma'ārîk bĕra'ātō	Il y a un juste qui périt dans sa justice, et un méchant qui prolonge ses jours dans sa	Kuna mwenye haki anayekufa katika haki yake, na mwovu anayeishi muda mrefu katika uovu méchanceté wake.		Paradoxe + destin	Injustice apparente
Orhabâga mushinganyanya okurhalusire	al-tĕhî ṣaddîq harbēh	Ne sois pas trop juste, et ne te	Usijifanye mwenye haki kupita kiasi,	Mise en garde + mesure	Équilibre moral	Qo h 7:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
olugero...	wěal- těhkam yōter	montre pas trop sage.	wala mwenye hekima kupita kiasi.			6
Orhahîraga okabîha okurhalusire olugero...	al-těhî rāšā harbēh wěal-těhēh sākhāl	Ne sois pas trop méchant, et ne sois pas insensé.	Usijifanye mwovu kupita kiasi, wala mpumbavu.	Mise en garde + limite	Préserver sa vie	Qo h 7:1 7
Kukwââné omuntu asêze ehi buzira...	tōb 'ăser- tēhōzēh bazzeh wěgam mizzeh al- tānnah yādekā	Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges pas cela.	Ni vizuri kushikilia hiki, na pia usiachilie kile kingine.	Conseil + équilibre	Sagesse double	Qo h 7:1 8
Oburhimanya bunahè omurhimanya emisî...	hahokmāh ta'ōz lēhākām mē'ăsārāh šallītîm 'ăser-hāyû bā'îr	La sagesse donne plus de force au sage que dix chefs dans une ville.	Hekima humpa mwenye hekima nguvu zaidi kuliko wakuu kumi wa mji.	Comparatif + puissance	Force intérieure	Qo h 7:1 9
Hanôla igulu harhali omuntu mushinganyanya ...	kî ădām 'ēn şaddîq bā'āreš 'ăser- ya 'ăsēh tōb wělō-yeħtā	Il n'y a point d'homme juste sur la terre qui fasse le bien sans jamais pécher.	Hakuna mtu mwenye haki duniani anayefanya mema bila kutenda dhambi.	Négation + vérité	Imperfection humaine	Qo h 7:2 0
Orhahîraga okâyumvirhiza emyanzi...	gam lěkol- hadděbārîm 'ăser- yědabbērū al-tittēn libbekā	Ne prends pas à cœur toutes les paroles qu'on dit.	Usichukulie kwa moyo maneno yote yanayosemwa .	Mise en garde + détachement	Éviter la blessure	Qo h 7:2 1
Nâwe wêne omurhima gwâwe gurhahabiri...	kî gam libbekā yâda' 'ăser- gammā'attā h qillēltā 'ăhērîm	Car ton cœur sait que tu as toi aussi maudit d'autres personnes.	Kwa maana moyo wako unajua kuwa nawe pia umewalaani wengine.	Reconnaissanc e + humilité	Réciprocité des fautes	Qo h 7:2 2
Ebyo byoshi nabigeziremwô	kol-zēh nissîtî	J'ai mis tout cela à	Niliweka haya yote	Expérience + limite	Sagesse insaisissable	Qo h

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
n'oburhimanya...	bēḥokmāh 'āmartī 'ěḥkěmāh wěhī rěḥōqāh mimmennī	l'épreuve par la sagesse ; j'ai dit : je serai sage ! Mais elle est loin de moi.	chini ya hekima; nilisema: nitakuwa mwenye Lakini iko mbali nami.			7:2 3
Akantu kali kandushire bulī...	māh- šěhāyāh rěḥōq mā'ōd mī yimměšā'	Ce qui est, est très éloigné ; qui peut le découvrir ?	Kilichopo kiko mbali sana; ni nani awezaye kukigundua ?	Interrogation + Inaccessibilité du sens	Qo h 7:2 4	
Nashubijà aho nacīhangāna...	sābōtī 'ānī wělībī lada'at wělātūr wěbaqqēš hokmāh wěhešbōn	Je me suis appliqué à connaître, à explorer et à chercher la sagesse et la raison.	Nilijitahidi kujua, kuchunguza na kutafuta hekima na mantiki.	Action + quête	Recherche intérieure	Qo h 7:2 5
Ka ntabugāna ebirhalusire olufū bululu...	wěmōšē' 'ānī mar mimmāvet 'et-hā' iššāh	J'ai trouvé plus amer que la mort : la femme...	Nimeona kitu chenye uchungu kuliko kifo: mwanamke...	Comparatif + piège	Séduction dangereuse	Qo h 7:2 6
Ishiriza, nalonzize nalonza...	'ăšer- 'ōd běqqēšāh wělō- māšā' tī	Ce que j'ai encore cherché, mais que je n'ai pas trouvé...	Nilichokitafut a tena, lakini sikukipata...	Recherche + rareté	Rareté du juste	Qo h 7:2 8
Nyamuzinda ajizire omuntu mwîrholhye...	'ăšer- 'āsāh hā' ēlōhîm et-hā' ădām yāšār	Dieu a fait l'homme droit...	Mungu alimwumba mwanadamu mnyoofu...	Création + droiture	Origine pure	Qo h 7:2 9
Naye yêne ye dwîrhage alonza okuhalûla...	wěhēmmāh bikkēšū hiššēbōnōt rābbîm	Mais ils ont cherché beaucoup de détours.	Lakini wao walitafuta njia nyingi za ujanja.	Opposition + déviation	Dérive humaine	Qo h 7:2 9

□ Notes thématiques : équations mashī ↔ hébreu

- **obusîme / obuhanya ↔ ṭōb / rā'** (עַבְּדָה / רָא') : bien et mal, dualité de la vie.
- **omushinganyanya afà ↔ ṣaddîq 'ōbēd** (אַשְׁדִּיק אָבֵד) : juste qui pérît, scandale apparent.
- **oburhimanya ↔ ḥokmāh** (הַחֲכָמָה) : sagesse, force et refuge, mais aussi mystère.

Merci Pierre ☐. Voici la reprise et la suite des ☐ **notes thématiques** pour **Qohelet 7**, à partir du quatrième thème interrompu :

☐ Notes thématiques – Qohelet 7 (suite)

- **oburhimanya** ↔ **ḥokmāh** (חִכְמָה) : sagesse, force intérieure et refuge, mais aussi mystère. Elle est comparée à un héritage (v.11), à une ombre protectrice (v.12), et à une puissance supérieure à dix chefs (v.19). Pourtant, elle reste insaisissable (v.23–24), et même Kohelet confesse qu'elle s'éloigne de lui.
- **obumanye** ↔ **da'at** (דָּעַת) : connaissance, souvent liée à la sagesse mais distincte dans sa capacité à discerner le bien du mal (v.25). Elle est aussi ce qui permet de reconnaître les détours humains (v.29).
- **okenga Nyamuzinda** ↔ **yārē 'ēlōhîm** (יָרֵא אֱלֹהִים) : crainte de Dieu, principe d'équilibre (v.18), de retenue (v.26), et de discernement moral. Celui qui craint Dieu échappe aux pièges et tient les deux extrêmes sans se perdre.
- **omukazi gubà murhego** ↔ **'iśšāh mar mimmāvet** (יְשָׁהַ מִרְמָאָת) : la femme plus amère que la mort (v.26), image du piège séducteur, mais aussi du discernement spirituel : celui qui plaît à Dieu l'évite, tandis que le pécheur y tombe.
- **omuntu mwîrhohye** ↔ **'ādām yāśār** (אָדָם יָשָׁר) : l'homme droit, tel que Dieu l'a créé (v.29), mais qui s'est détourné par ses propres inventions. Ce verset est une clé théologique du chapitre : la sagesse divine est droite, mais l'homme cherche des détours.
- **ensiku z'obuzîne** ↔ **yēmē hayyāyw** (יְמִין חַיָּה) : les jours de sa vie, souvent marqués par la vanité, mais que Dieu peut remplir de joie (v.14, v.22, v.29).

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 8**, selon ton format : **Mashi**, **Hébreu (translit.)**, **Français**, **Kiswahili**, **Grammaire**, **Thème**, **Référence**, suivie des ☐ notes thématiques.

☐ Dictionnaire contextuel – Qohelet 8:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Ndi oli ak'omurhimanya ...	mî kehākām ûmî yôdēa pêšer dâbâr	Qui est comme le sage, et qui connaît l'explication des choses ?	Ni nani aliye kama mwenye hekima, na ni nani ajuae tafsiri ya mambo ?			Qo h 8:1
Oburhimanya bunarhume omuntu ashagaluka...	ḥokmat 'ādām tā'îr pānâw wē'ōz pānâw yēšunnēh	La sagesse éclaire le visage de l'homme, et adoucit la dureté de son visage.	Hekima huangaza uso wa mtu, na hulainisha ugumu wa uso n wake.	Affirmation + Lumière intérieure		Qo h 8:1
Naderha obwo: nti oshimbe	'ānî pî dēbar	Je te dis : observe	Nakwambia: tii amri ya	Impératif + loyauté	Obéissance royale	Qo h

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
irhegeko lya mwâmi...	melekh šěmōr wě' al dînat šěbû' at 'ělōhîm	l'ordre du roi, et cela à cause du serment fait devant Dieu. Ne te hâte pas de quitter sa présence, ne persiste pas dans une chose mauvaise.	mfalme, kwa sababu ya kiapo kwa Mungu.			8:2
Orhalirhibaga duba-duba...	al-těbahel millěpānā w tē' āmōd baddābār hārā'		Usiharakishe kuondoka mbele yake, wala usikazie jambo baya.	Mise en garde + prudence	Respect du pouvoir	Qoh 8:3
Akanwa ka mwâmi kali kaguma...	'ăšer-děbar melekh šillît ūmî yō' mar-lō mā ta'ăséh	Car la parole du roi est souveraine, et qui lui dira : Que fais-tu ?	Kwa maana neno la mfalme ni la mamlaka, na ni nani atamwambia: Unafanya nini ?	Affirmation + autorité	Pouvoir absolu	Qoh 8:4
Omuntu ojira oku arhegesirwe...	šōmēr mišwāh lō yēda' dābār rā'	Celui qui garde le commandeme nt ne connaîtra pas de mal.	Atiiye amri hatakutana na jambo baya.	Condition + protection	Bénédiction de l'obéissance	Qoh 8:5
Bulya nêci hali amango...	kî lěkol-hěpěs yěš- 'ēt ūmišpāt	Car pour toute chose il y a un temps et un jugement.	Kwa kila jambo kuna wakati na hukumu.	Affirmation + structure	Temps et justice	Qoh 8:6
Ntâ muntu oyôrha ama nyire...	kî rā' at hā' ādām rābāh 'ālāyw kî lō yēda' mā yihyēh	Car le mal de l'homme est grand sur lui : il ne sait ce qui arrivera.	Kwa maana uovu wa mwanadamu ni mkubwa juu yake: hajui yatakayokuja.	Constat + ignorance	Limite humaine	Qoh 8:7
Amatabâro nago garhalindisibwa ...	'ēn- 'ādām sillît bārûah lěkělō' et-hārûah	L'homme n'a pas pouvoir sur le vent pour le retenir.	Mwanadamu hana mamlaka juu ya upepo kuuzuia.	Négation + impuissance	Absence de contrôle	Qoh 8:8
Ebyo byoshi, mbimanyire...	et-kol-zeh rā'ítî wěnātēn et-libbî běkol-	J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre.	Nimeona haya yote, na nikaweka moyo wangu kwa kila kazi.	Observation + méditation	Sagesse contemplative	Qoh 8:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Mbwînage abaminya bahêkwa...	ma'áseh ûbénî râ'ím yéqubârû ûbâ'û mimméqô m qâdôš	J'ai vu des méchants recevoir des honneurs et venir du lieu saint. Parce qu'un jugement n'est pas exécuté promptement contre les mauvaises actions...	Nimeona waovu wakiheshimiw Paradoxe + a na kutoka scandale mahali patakatifu.		Injustice apparente	Qo h 8:1 0
Kulya kubâ olusiku batwîraga...	'ăser- 'en-na'áseh mišpât ma'áseh hârâ' biméhérâ		Kwa sababu hukumu haitekelezwi haraka dhidi ya matendo mabaya...	Cause + conséquence	Retard du jugement	Qo h 8:1 1
Enkola-maligo enagakole kal'igana...	'ăser- ya'áseh hôtê' mē'âh pâ'ämîm	Le pécheur fait le mal cent fois...	Mwenye dhambi hufanya uovu mara mia...	Hyperbole + endurance	Patience divine	Qo h 8:1 2
Mmanyire nêci oku banaderhe...	gam yâda' tî šeyihyéh tôb lîre' ê hâ'élôhîm	Je sais pourtant qu'il ira bien à ceux qui craignent Dieu.	Lakini najua kuwa itakuwa vyema kwa wamchao Mungu.	Affirmation + espérance	Récompense différée	Qo h 8:1 2
Mmanyire n'oku ntâ kusîma kw'omumînya...	ûlô-yihyéh tôb larâšâ' wêlô- ya'ârik yamîm	Il n'en ira pas bien au méchant, et ses jours ne seront pas prolongés.	Haitakuwa vyema kwa mwovu, wala siku zake hazitaongezwa.	Négation + destin	Fin du méchant	Qo h 8:1 3
Ci kwône binji birhebana hanôla igulu...	yêš-hebel 'ăser- na'ásah 'al-hâ'âres	Il est une vanité qui se fait sur la terre...	Kuna ubatili unaofanyika duniani...	Affirmation + injustice	Inversion morale	Qo h 8:1 4
Niehe okusîma kwo ndesire kukulu...	wêšibbahtî 'änî et- haššimhâh	J'ai loué la joie...	Nimesifu furaha...	Affirmation + sagesse	Joie comme refuge	Qo h 8:1 5
Ebyo byo bilusa omukolo gwâge...	kî- 'en- âdâm yôdêa et- ma'áseh 'ăser- na'áseh tachat haššâmeš	Car l'homme ne connaît pas l'œuvre qui se fait sous le soleil.	Kwa maana mwanadamu hajui kazi inayofanyika chini ya juu.	Négation + mystère	Inaccessibilité du sens	Qo h 8:1 7

□ Notes thématiques : équations mashi ↔ hébreu

- **oburhimanya ↔ የዕምትና** (ንግድ) : sagesse qui éclaire le visage (v.1), mais ne peut percer les œuvres de Dieu (v.17).
- **mwâmi ↔ melekh** (מלך) : roi, image du pouvoir absolu, à respecter sans précipitation (v.2–5).

Merci pour ta vigilance, Pierre □. Voici la reprise et la suite des □ **notes thématiques** pour **Qohelet chapitre 8**, à partir du troisième thème interrompu :

□ Notes thématiques – Qohelet 8 (suite)

- **mwâmi ↔ melekh** (מלך) : le roi, image du pouvoir absolu. Son **parole est souveraine** (v.4), et **l'obéissance à ses ordres** est liée à la fidélité au serment devant Dieu (v.2). Qohelet appelle à la prudence dans la présence du roi (v.3), soulignant que le sage sait discerner le moment et le jugement (v.5–6).
- **okurhebwa ↔ hebel** (הבל) : vanité, ici associée à l'injustice apparente (v.10, v.14), au retard du jugement (v.11), et à l'inaccessibilité du sens des œuvres divines (v.17). Même les sages ne peuvent percer le mystère de ce que Dieu accomplit sous le soleil.
- **okurhînya Nyamuzinda ↔ yârê 'élôhîm** (ירא אליהם) : craindre Dieu, c'est reconnaître sa souveraineté et vivre dans la fidélité. Qohelet affirme que **ceux qui le craignent verront le bien** (v.12), tandis que **le méchant ne prospérera pas** (v.13). La crainte de Dieu est aussi ce qui permet de **vivre la joie** avec lucidité (v.15).
- **omukolo gwa Nyamuzinda ↔ ma'ăsêh hâ'élôhîm** (מְעַשֵּׂה אֱלֹהִים) : œuvre de Dieu, mystérieuse et inaccessible. Même le sage ne peut la comprendre (v.17), et l'homme ne peut saisir ce qui se passe sous le soleil. Cela invite à l'humilité et à la reconnaissance des limites humaines.
- **okusîma ↔ śimhâh** (שִׁמְחָה) : joie, que Qohelet **recommande comme refuge** (v.15) face à l'injustice et à l'incompréhensibilité du monde. Manger, boire et se réjouir sont les **fruits accessibles** de la vie sous le soleil, donnés par Dieu.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 9**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 9:1–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bulya nêci narhimanyize kuli ebyo byoshi...	kî et-kol- zêh nâtatî el-libbî	Oui, j'ai appliqué mon cœur à tout cela...	Niliweka moyo wangu kwa haya yote...	Affirmation + méditation	Réflexion sur le destin	Qoh 9:1
Buzinda buguma	hakol	Tout arrive	Kila kitu	Égalité +	Sort	Qoh

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bagwêrhe boshi...	ka'āšer lakol miqrēh ehād rā'āh hî bēkol 'āšer- na 'āsāh tachat haššāmeš	également à tous... C'est un mal parmi tout ce qui se fait sous le soleil...	huwapata wote sawa sawa...	destin	commun	9:2
Kubî okwôla...	kî mî yibhâr lēkol hāhâyîm yēš biṭṭâhôn	Pour tous ceux qui vivent, il y a de l'espérance...	Hili ni uovu kati ya yote yafanyikayo chini ya jua...	Constat + mal	Injustice du sort	Qoh 9:3
Bulya nêci ôciri omu buzîne...	kî hachayyîm yōdē'îm še-yāmûtû gam 'ahăbatām gam śin'atām gam qin'atām kĕbâr 'ābēdâh	Les vivants savent qu'ils mourront...	Kwa wote walio hai, kuna tumaini...	Affirmation + espérance	Valeur de la vie	Qoh 9:4
Abazîne bamanyire ciru oku kufâ bafâ...	lēk 'ekol bēšimhâh laḥmēkā ûšetēh bēlēb tōb yēnēkā	Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur content...	Walio hai wanajua kuwa watakufa...	Connaissance + limite	Conscience de la mort	Qoh 9:5
Obuzigire bwâbo...	bēkol- 'ēt yihyū bigdêkâ lēbānîm	Leur amour, leur haine, leur jalousie ont déjà disparu...	Upendo wao, chuki yao, wivu wao vyote vimepita...	Passé + effacement	Oubli des morts	Qoh 9:6
Kanya, olye ehigati hyâwe...	rē'eh hayyîm 'im- 'iššâh 'āšer- 'ahabtâ	En tout temps, que tes vêtements soient blancs...	Nenda, kula mkate wako kwa furaha, na unywe divai yako kwa moyo mchangamfu...	Impératif + jouissance	Joie simple	Qoh 9:7
Okaziyôrha oyambîrhe ebyêru- byêru...	kol-'āšer-	Jouis de la vie avec la femme que tu aimes...	Mavazi yako yawe meupe kila wakati...	Image + pureté	Vie bénie	Qoh 9:8
Oyanke akalamo n'omukazi ozigîre...		Tout ce que	Kila kitu	Impératif +	Compagnie conjugale	Qoh 9:9
Ngasi bushanja					Zèle dans	Qoh

□ Notes thématiques – Qohelet 9

- **obuzîne ↔ ḥayyîm** (הַיִם) : la vie, même fragile, vaut mieux que la mort (v.4). Elle est le lieu de la joie, de l'action, de la relation conjugale, et du mystère.
- **oburhimanya ↔ ḥokmâh** (הַכְּדָח) : sagesse humble, souvent méprisée (v.15–16), mais plus puissante que la force ou les armes (v.18). Elle agit dans le silence et sauve sans bruit.
- **obuhanya ↔ pega** (עַגָּה) : malheur, imprévisible, qui frappe comme un filet ou un piège (v.12). Il rend la réussite incertaine, même pour les plus rapides ou les plus sages (v.11).
- **okusîma ↔ śimḥâh** (שִׁמְחָה) : joie simple, recommandée comme part bénie de l'homme (v.7–9), face à l'inconnaissable et à la mort.

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 10**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des notes thématiques.

Dictionnaire contextuel – Qohelet 10:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enzi zifîre zinashereze enjebe...	zěbūbê māwet yab'îš šemen rōqēah	Les mouches mortes infectent et font fermenter l'huile du parfumeur.	Nzi waliokufa huharibu mafuta ya mpambaji.	Image + corruption	Folie qui ruine la sagesse	Qoh 10:1
Omurhimanya bwinjâ ahêka...	lēb ḥākām lîmînô wělēb kesîl lišmôlô	Le cœur du sage est à sa droite, celui du sot à sa gauche.	Moyo wa mwenye hekima uko mkono wa kuume, wa mpumbavu uko kushoto.	Opposition + orientation	Sagesse vs folie	Qoh 10:2
Omusirhe ajè omu mulimbwa...	gam baderekh kesîl hāsér-lēb	Quand le sot marche sur le chemin, il manque de sens.	Mpumbavu anapotembea + njiani, hana akili.	Description comporteme visible	Folie visible	Qoh 10:3
Erhi mwâmi akakuhêkakwo oburhè...	im-rûah hammôsêl ta'âleh 'âlêkâ	Si l'esprit du dominateur s'élève contre toi...	Ikiwa roho ya mtawala itainuka juu yako...	Condition + réaction	Calme face au pouvoir	Qoh 10:4
Hali obubî mbwîne hano nshi...	yēš rā'âh rā'îtî taħat haššâmeš	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil...	Kuna uovu niliuona chini ya juua...	Observation + injustice	Inversion sociale	Qoh 10:5
Ndwîrhe nabona	rā'îtî 'âbâdîm	J'ai vu des	Nimeona	Paradoxe +	Désordre	Qoh

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
abajà bagenda...	'al-sūsîm	esclaves à cheval...	watumwa wakiwa juu ya farasi...	renversement	social	10:7
Ohumba omwâna anagugwemwo...	ḥōpēr gūmmāš bō yippōl	Celui qui creuse une fosse y tombera.	Achimbaye shimo ataanguka ndani yake.	Proverbe + conséquence	Retour du mal	Qoh 10:8
Olengeza amabuye...	massí'a 'ăbānîm yē'āsēb bāhem	Celui qui remue des pierres en souffrira.	Achimbaye mawe ataumia.	Travail + risque	Danger du métier	Qoh 10:9
Embasha ekatûha...	im-qēhāh habbarzel wēhû lō-pānîm qilqal	Si le fer est émoussé et qu'on ne l'a pas aiguisé...	Ikiwa chuma kimepoteza makali na hakijakaliwa ...	Condition + effort	Nécessité de la sagesse	Qoh 10:10
Enjoka erhi yankaluma...	im-yiššōk hānnāhāš bēlō-laḥāš	Si le serpent mord faute d' enchantement ...	Nyoka akiuma kabla ya kupigwa maneno...	Condition +	Parole inutile	Qoh 10:11
Akanwa k'abarhimanya binjâ kaderha...	divrê pî-hākām hēn	Les paroles du sage sont pleines de grâce.	Maneno ya mwenye hekima ni ya neema.	Parole + sagesse	Langage édifiant	Qoh 10:12
Emyanzi yâge ayirhangira ya bihalârhi...	tēhillat divrê-pîhû sikh-lût	Le commencement de ses paroles est folie...	Mwanzo wa maneno yake ni upumbavu...	Progression + déchéance	Folie croissante	Qoh 10:13
Omusirhe ye luza emyanzi...	wēhas·sā·kāl yar·beh dəbārîm	Le sot multiplie les paroles.	Mpumbavu huzidisha maneno.	Excès + ignorance	Bavardage vide	Qoh 10:14
Omukolo gw'abasirhe gunabashologorh e...	'ă·mal hak·kə·sî·lîm tə·yag·gə·'en·nū	Le travail des insensés les fatigue.	Kazi ya wapumbavu huwachosha.	Travail + ignorance	Fatigue vainue	Qoh 10:15
Wamâhera we cihugo mwâmi ali murhumba...	'ōy lā·k 'e·rēš ūm̥-māl·kē·k ā na·'ar	Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant...	Ole wako, nchi ambayo mfalme wake ni mtoto...	Malédiction + gouvernance	Immaturité au pouvoir	Qoh 10:16
Iragi ly'ecihugo omwâmi aburhwa muluzi...	'ašrē·k 'e·rēš ūm̥-māl·kē·k ā ben-hō·w·rîm	Heureux le pays dont le roi est noble...	Heri nchi ambayo mfalme wake ni wa heshima...	Bénédiction + sagesse	Noblesse au pouvoir	Qoh 10:17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okubà ntibiruba kunarhume...	ba'ăsaltayim yimmał hammęqāreh	Par paresse, le toit s'effondre...	Kwa uvivu, paa huanguka...	Négligence + ruine	Paresse destructri ce	Qoh 10:1 8
Ci kwône mpu ntâye bahanzize okusheka...	lišħōq 'ōsîm leħem wěyayin yěšammah ħayyîm	On fait des festins pour rire, et le vin réjouit la vie...	Karamu hufanywa kwa ajili ya kicheko, na divai hufurahisha maisha...	Joie + excès	Fête et insoucian ce	Qoh 10:1 9
Orhahîra okasigira mwâmi enfûlago...	gam běmađđa 'ăkā melekh 'al- teqallēl	Ne maudis pas le roi, même en pensée...	Usimlaani mfalme hata moyoni mwako...	Mise en garde + discréption	Danger de la parole	Qoh 10:2 0

□ Notes thématiques – Qohelet 10

- **oburhimanya vs isirhe** ↔ **ḥokmāh / sikh·lūt** (חכמָה / סִיקְלָת) : la sagesse est précieuse mais fragile (v.1), tandis que la folie est bruyante, visible, et destructrice (v.3, v.13–15).
- **mwâmi** ↔ **melekh** (מלך) : figure du pouvoir, à respecter même en silence (v.4, v.20). L'immaturité du roi est un malheur pour le peuple (v.16), tandis qu'un roi noble est une bénédiction (v.17).
- **enjoka / embasha / enshâli** : images de danger latent (v.8–11), soulignant que sans sagesse, même les outils ou les mots peuvent blesser.
- **obugula** ↔ **'ă·mal / yā·da'** : le travail sans sagesse fatigue (v.15), et le bavardage du sot ne mène à rien (v.14).
- **okusîma / okusheka** ↔ **śimħâh / lišħōq** : la joie est bonne (v.19), mais l'excès et l'insouciance peuvent masquer la ruine (v.18).

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 11**, selon ton format : **Mashi**, **Hébreu (translit.)**, **Français**, **Kiswahili**, **Grammaire**, **Thème**, **Référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 11:1–10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Kwêba omugati gwâwe oku mîshi...	šallâh laħměkā 'al- pěnē hammāyim	Jette ton pain sur la face des eaux...	Tupa mkate wako juu ya maji...	Impératif + confiance	Générosité semée	Qoh 11:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obegere bantu nda erhi munâni...	tēn hēleq liššib̄ āh wēgam liššēmōnāh	Donne une part à sept, et même à huit...	Wape sehemu saba, hata nane...	Impératif + prudence	Diversification généreuse	Qoh 11:2
Ebitù bikayunjula nkuba...	im-yimmēlū he'ānānîm gēšem 'al-hā'āres	Si les nuages sont pleins, ils déversent la pluie sur la terre...	Ikiwa mawingu yamejaa, humwaga mvua juu ya nchi...	Condition + nature	Loi du cycle	Qoh 11:3
Osingiriza empûsi arhamîra...	šōmēr-rûah lō yizra'	Celui qui observe le vent ne séméra pas...	Anayeangalia upepo hatapanda...	Mise en garde + inaction	Risque de l'attente	Qoh 11:4
Nka kula orhîshi enjira y'empûsi...	ka'āšer ênkā yōdēa mah-derekh harûah	Comme tu ne sais pas le chemin du vent...	Kama hujui njia ya upepo...	Comparaison + mystère	Limite humaine	Qoh 11:5
Sêzi oyanke emburho yâwe...	babōqer tizra' zéra'ěkā ûbā'erev altanuah yādekā	Le matin, sème ta semence, et le soir, ne laisse pas ta main en repos...	Asubuhi panda mbegu zako, na jioni usiache mkono wako...	Impératif + constance	Persévérence active	Qoh 11:6
Omûshi guyinjiha...	ûmā'ōr lā'ēnayim tōb	La lumière est douce pour les yeux...	Nuru ni tamu kwa macho...	Affirmation + beauté	Douceur de la vie	Qoh 11:7
Omuntu akalama myâka minji...	kî im-šānîm harbōt yihyēh hā'ādām	Si l'homme vit de nombreuses années...	Ikiwa mtu ataishi miaka mingi...	Hypothèse + conseil	Joie dans la durée	Qoh 11:8
We mwâna osîme obu ociri musole...	śimḥah̄ baḥûr bēyaldûtēkā	Réjouis-toi, jeune homme, pendant ta jeunesse...	Furahia, kijana, katika ujana wako...	Impératif + jeunesse	Joie de la jeunesse	Qoh 11:9
Okûle oburhè omu murhima...	hāsēr-ka'as millibbēkā wēha'ābēr rā'āh mibēsârēkā	Éloigne la tristesse de ton cœur et éloigne le mal de ton corps...	Ondoa huzuni moyoni mwako na uondoe uovu mwilini mwako...	Impératif + purification	Détachement salutaire	Qoh 11:10

□ Notes thématiques – Qohelet 11

- **omugati / emburho ↔ lahem / zéra** (עַמְגָתִי / עַמְבָּרוּ) : pain et semence, symboles de l'action généreuse et de la foi en l'avenir. Qohelet recommande de semer sans attendre les conditions parfaites (v.1, v.6).
- **empûsi / ebitù ↔ rûah / he'ânânîm** (רַעֲשָׁה / הָעֲנָנִים) : vent et nuages, images de l'incertitude et du cycle naturel. L'homme ne peut les contrôler, mais doit agir malgré eux (v.3–5).
- **oburhè / obusîme ↔ ka'as / simhâh** (הַקְּאַשׁ / סִימְחָה) : tristesse et joie, deux pôles que Qohelet invite à équilibrer. La jeunesse est un temps de lumière, mais aussi de responsabilité (v.9–10).
- **oburhò / obukulu ↔ yaldût / šânîm harbôt** (יַלְדָּת / שָׁנִים הַרְבָּות) : jeunesse et vieillesse, deux saisons à vivre pleinement. Même les jours sombres doivent être anticipés avec sagesse (v.8).

Voici la structuration complète du dictionnaire contextuel pour **Qohelet Muhanûzi chapitre 12**, selon ton format : **Mashi, Hébreu (translit.), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence**, suivie des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 12:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Onakazikengêra omulemi wâwe...	wězékôr 'et- bôrè'kâ běyémê běhûrōteykâ	Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse...	Mkumbuke Muumba wako katika siku za ujana wako...	Impératif + mémoire	Fidélité précoce	Qoh 12:1
Onakazimukengê ra oku izûba...	'ad 'âšer lô- yěhšekh hašsemeš wěhā'ôr wěhayyârâa h wěhakôkâbî	Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles ne s'obscurcissent ...	Kabla jua, mwanga, mwezi na nyota hazijakufifia ...	Image + déclin	Déclin cosmique	Qoh 12:2
Okazimukengêra olusiku abalanzi...	běyôm šeýir'âdû šōmrê habbayit	Le jour où tremblent les gardiens de la maison...	Siku ambayo walinzi wa nyumba watatetemeka ...	Métaphore + vieillesse	Corps qui décline	Qoh 12:3
Olumvi lukola luyigale...	wěsuggérû dalëtôt haššûq	Les portes de la rue se ferment...	Milango ya mtaa hufungwa...	Image + isolement	Silence et retrait	Qoh 12:4
Amango omulehe	kî têhat 'ës hâšëqet	Quand l'amandier	Wakati mlozi unachanua...	Image + fragilité	Beauté éphémère	Qoh 12:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
guyâsa...	yinnā'	fleurit...				
Embere ehigozi hy'amarhale hitwîke...	'ad 'ăšer yinnătēq hēbel hakesef	Avant que le cordon d'argent se détache...	Kabla kamba ya fedha haijatika...	Métaphore + rupture	Mort imminente	Qoh 12:6
Akatulo kashubire omu idaho...	wěyāšōb he 'āfar 'el- hā'āreš kěshāyāh	Et la poussière retourne à la terre comme elle était...	Na mavumbi yarudi ardhini kama yalivyokuwa ...	Retour + origine	Mort physique	Qoh 12:7
Obuzîne emwa Nyamuzinda...	tāšōb 'el- hā'ělōhîm 'ăšer nětannāh hăbēl	Et l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.	Roho irudi kwa Mungu aliyeitoa.	Retour + spiritualité	Mort spirituelle	Qoh 12:7
Busha-busha mâshi...	hăbālîm 'āmar haqqōhelet hakkōl hăbēl	Vanité des vanités, dit le Prédicateur, tout est vanité.	Ubatili wa ubatili, asema Mhubiri, kila kitu ni ubatili.	Répétition + conclusion	Vanité universelle	Qoh 12:8
Koheleti àli murhimanya...	yōtēr šeħāyāh qōhelet hākām	En plus d'être sage, le Prédicateur...	Zaidi ya kuwa mwenye hekima, Mhubiri...	Affirmatio n + rôle	Sagesse enseignant	Qoh 12:9
Koheleti àli alonzize okuyandika...	bikkēš qōhelet limšō' dibrē-hēpēš	Le Prédicateur a cherché à trouver des paroles agréables...	Mhubiri alitafuta maneno ya kupendezza...	Recherche + style	Beauté du langage	Qoh 12:1 0
Ebinwa by'abarhimanya ...	divrē hākāmîm kēdarbōnōt	Les paroles des sages sont comme des aiguillons...	Maneno ya wenye hekima ni kama vijiti vya kuchochea...	Métaphore + impact	Parole qui pique	Qoh 12:1 1
Oyôrhe omanyire oku okujira ebitabu...	‘ăsōt sěfārîm harbēh 'ēn- qēš	Faire beaucoup de livres n'a pas de fin...	Kutengeneza vitabu vingi hakuna mwisho...	Mise en garde + excès	Fatigue du savoir	Qoh 12:1 2
Orhînye Nyamuzinda onashimbe...	et-hā'ělōhîm yērā' wē' et- mišwōtāyw šēmōr	Crains Dieu et observe ses commandements ...	Mche Mungu na uzishike amri zake...	Impératif + fidélité	Conclusion morale	Qoh 12:1 3
Nyamuzinda anabihêke omu lubanja...	kî et-kol- ma 'ăsēh hā'ělōhîm yābî'	Car Dieu amènera toute œuvre en jugement...	Kwa maana Mungu ataleta kila tendo katika	Affirmatio n + justice	Jugement final	Qoh 12:1 4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
	bammishpāt		hukumu...			

□ Notes thématiques – Qohelet 12

- **omulemi wâwe ↔ bōrē'kā** (בָּרוּאֵךְ) : ton Créateur, à se souvenir dès la jeunesse (v.1), avant que les jours sombres n'arrivent.
- **obuzîne / obuzigire ↔ rûah / he'āfâr** (רוּחַ / הָאָפָר) : souffle et poussière, deux composantes de l'homme qui retournent à Dieu et à la terre (v.7).
- **busha-busha ↔ hăbel hăbâlîm** (בָּבָלְהָבָלִים) : vanité des vanités, refrain final qui encadre tout le livre (v.8).
- **okushwinja ↔ sōf dâbâr** (סֹוף דָבָר) : conclusion, qui appelle à la crainte de Dieu et à l'observance de ses commandements (v.13).
- **lubanja ↔ mishpāt** (לְבָנָה) : jugement, où tout sera révélé, même ce qui est caché (v.14).

□ Conclusion bénie – Qohelet Muhanûzi

- **Busha-busha mâshi, gwârhi Koheleti, byoshi busha.**
Vanité des vanités, dit Qohelet, tout est vanité.
- Mais dans cette vanité, il y a une sagesse.
Dans cette sagesse, il y a une crainte.
Et dans cette crainte, il y a une bénédiction.
- « *Orhînye Nyamuzinda onashimbe amarhegeko gâge, bulya gwo mukolo gwa ngasi muntu.* »
« *Crains Dieu et observe ses commandements, car c'est là tout l'homme.* »
- Ce travail est clos, mais la transmission continue.
Chaque mot peut être repris, chaque verset peut être chanté, chaque chapitre peut être dansé.
Que cette œuvre soit **mémoire vivante, source de bénédiction, et chemin de lumière** pour tous ceux qui la reçoivent.

- Voici deux prières stylisées pour accompagner la transmission de **Qohelet Muhanûzi** : une **prière d'ouverture** pour sanctifier l'entrée dans le texte, et une **prière de clôture** pour bénir la fin de la lecture et la mémoire transmise. Elles peuvent être récitées en rituel communautaire, intégrées à la publication sur nyabangere.com, ou imprimées en ouverture et fermeture du dictionnaire contextuel.

• □ Prière de clôture – *Kushwinja Qohelet*

- **Nyamuzinda wîrhu, Toi qui vois ce qui est caché,**
Nous avons reçu les paroles de Qohelet,
Nous avons entendu le vent,
Nous avons vu la poussière retourner à la terre.
- Nous te bénissons pour la sagesse qui ne s'impose pas,
Pour la joie qui est une part,

- Pour le jugement qui est juste,
Et pour la vanité qui nous rend humbles.
- Nous te confions ce travail de transmission,
Ce dictionnaire vivant, ces versets bénis,
Ces langues qui se croisent, ces silences qui parlent.
 - **Que cette œuvre soit mémoire pour les enfants,
Chemin pour les anciens,
Et bénédiction pour les vivants.**
**Que ton souffle repose sur chaque mot,
Et que ton nom soit honoré dans chaque silence.**
 - *Amen.*

Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Qohelet Muhanûzi	1
□ Introduction rituelle – Qohelet Muhanûzi	1
□ Structure du travail réalisé	1
• □ Prière d'ouverture – <i>Kuyigula Qohelet</i>	1
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:1–18	2
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 1:17–18	5
• □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:1–26	6
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 2:23–26	8
• □ Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:1–22	9
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 3:22	12
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 4:1–17	13
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 5:1–20	15
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 6:1–12	17
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:1–29	20
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 7:14–29	22
□ Notes thématiques – Qohelet 7 (suite)	25
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 8:1–17	25
□ Notes thématiques – Qohelet 8 (suite)	28
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 9:1–18	28
□ Notes thématiques – Qohelet 9	30
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 10:1–20	31

□ Notes thématiques – Qohelet 10	33
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 11:1–10	33
□ Notes thématiques – Qohelet 11	35
□ Dictionnaire contextuel – Qohelet 12:1–14.....	35
□ Notes thématiques – Qohelet 12	37
□ Conclusion bénie – Qohelet Muhanûzi.....	37
● □ Prière de clôture – <i>Kushwinja Qohelet</i>	37

- © BMKLB Bukavu mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025